

CONSILIUL LOCAL AL MUNICIPIULUI  
CLUJ-NAPOCA

1-17 p.

3/8.05.2019

Avizează,  
Secretarul municipiului,  
Jr. Aurora Roșca

### HOTĂRÂRE

privind aprobarea Înțelegerii de Cooperare între Municipiul Cluj-Napoca, Județul Cluj din România și  
Municipiul Eskişehir din Republica Turcia

Consiliul local al municipiului Cluj-Napoca întrunit în ședință ordinară,

Examinând proiectul de hotărâre privind aprobarea Înțelegerii de Cooperare între Municipiul Cluj-Napoca, Județul Cluj din România și Municipiul Eskişehir din Turcia;

Analizând Referatul nr. 232357/105/02.05.2019 al Biroului Relații externe și investitori prin care se propune aprobarea Înțelegerii de Cooperare între Municipiul Cluj-Napoca, Județul Cluj din România și Municipiul Eskişehir din Turcia;

Reținând Avizul Ministerului Afacerilor Externe nr. H 2-1/2037 din data de 7 mai 2013 și Avizul Ministerului Dezvoltării Regionale și Administrației Publice nr. DAE 39387/17.05.2013;

Potrivit dispozițiilor art. 15, 16, 36 alin. 7 din Legea nr. 215/2001 a administrației publice locale, republicată, cu modificările și completările ulterioare;

Văzând avizul comisiei de specialitate;

Potrivit dispozițiilor art. 39 alin 1 și art. 45 din Legea nr. 215/2001 a administrației publice locale, republicată, cu modificările și completările ulterioare,

### HOTĂRĂȘTE:

Art. 1. Se aprobă Înțelegerea de Cooperare între Municipiul Cluj-Napoca, Județul Cluj din România și Municipiul Eskişehir din Turcia, conform Anexei, care face parte integrantă din prezenta hotărâre.

Art. 2. Cu îndeplinirea prevederilor hotărârii se încredințează Biroul Relații externe și investitori.

Președinte de ședință,  
Ec. Dan Ștefan Tarcea

Nr. \_\_\_\_ din \_\_\_\_\_

(Hotărârea a fost adoptată cu \_\_\_\_ voturi)

A

**REFERAT**  
**privind aprobarea Înțelegerii de Cooperare**  
**între municipiul Cluj-Napoca și municipiul Eskişehir din Turcia**

Având în vedere buna relație și corespondența, începută încă din anul 2013, dintre municipiul Cluj-Napoca și orașul Eskişehir, din Republica Turcia, cele două părți mai sus menționate își exprimă dorința de fructificare a relațiilor de cooperare, fiind interesate de încheierea de acorduri intermunicipale care să implice diverși actori locali, incluzând atât autorități ale administrației publice locale cât și companii, asociații, centre culturale și cluburi sportive, instituții de învățământ etc.

Cooperarea între cele două municipii reprezintă oportunitatea de a crea cadrul necesar aprofundării relațiilor între cele două orașe în domeniile administrației publice, dezvoltării durabile, cercetării științifice, sănătate, asistență socială, științe medicale, economie, industrie, educație artă, cultură și sport.

Municipiul Eskişehir este situat în nord-vestul Turciei, are o populație de peste 870.000 locuitori și este capitala provinciei Eskişehir. Eskişehir-care în limba turcă înseamnă *orașul vechi* este un oraș cu o amplă infrastructură culturală, care acordă o atenție deosebită politicilor pentru tineret, un centru de aviație și industrie. Important centru academic, Eskişehir are 2 universități: Universitatea Anadolu, cu 12 facultăți, șapte institute, un conservatoriu de stat, șase academii, și Universitatea Osmangazi cu 7 facultăți, 6 academii, 5 institute, un conservatoriu de stat. Actualul primar al orașului, domnul Prof. Dr. Yılmaz Büyükerşen a fost Rectorul Universității Anadolu.

Eskişehir este cunoscut drept poarta Anatoliei de Mijloc către vest. În plus față de facilitățile privind transportul, oportunitățile în domeniul energetic, structura adecvată în domeniul agricol și resurse miniere bogate, Eskişehir este unul din orașele avansate din punct de vedere industrial, aici funcționând Districtul Industrial Organizat al Eskişehir-ului. Acesta își produce singur energia și colaborează cu universitățile pentru a gestiona riscurile științifice ale orașului: Parcul de Cercetare Tehnologică Anatolian, Centrul de Cercetare Științifică al Universității Anadolu, Centrul de Cercetare a Ceramicii. Devrim, primul automobil turcesc, a fost produs în anul 1961 de către fabrica Tulomsaş, în Eskişehir. Eskişehir a fost de asemenea, prima locație a industriei aviatice a Turciei.

Eskişehir are numeroase industrii moderne: producția de camioane, aparate electrocasnice,



locomotive, motoare pentru avioane de luptă, echipamente agricole, textile, cărămizi, ceramică, ciment, chimicale, piatră spumă de mare procesată și zahăr rafinat.

Eti, unul dintre cele mai mari branduri din industria alimentară a Turciei, are sediul principal în Eskişehir iar Arcelik, unul dintre principalii producători turci de aparate electrocasnice și electronice de larg consum, are una dintre fabricile de producție în Eskişehir.

Din punct de vedere cultural amintim Festivalul Internațional Eskişehir, organizat în fiecare toamnă pe parcursul a 10 zile, care cuprinde manifestări din diferite domenii artistice, de la muzică clasică la folclor, de la filme la reprezentații de teatru și ateliere de pictură; și Festivalul Internațional de Teatru pentru Copii, organizat în fiecare an, în luna martie.

Parcul Științelor și Culturii – are o suprafață de aproximativ 400.000 m<sup>2</sup>, un amfiteatru în aer liber pentru concerte, un lac destinat sporturilor nautice, o corabie de pirați în mărime naturală, locuri de joacă pentru copii, un centru al științei cu un planetarium și un castel din basme, municipalitatea din Eskişehir punand un mare accent pe calitatea vieții locuitorilor orașului.

Orașele cu care Eskişehir a dezvoltat relații de înfrățire sunt: Paju (Coreea de Sud), Kazan (Rusia), Changzhou (China), Simferopol (Ucraina), Berlin (Germania), Chișinău (Moldova), Paterson (Statele Unite ale Americii), Linz (Austria) și Ganja (Azerbaidjan).

În perioada 3-6 septembrie 2018, o delegație oficială condusă de domnul primar Yilmaz Büyükerşen a vizitat municipiul Cluj-Napoca. Cu acest prilej, au avut loc o serie de întâlniri de lucru și au fost identificate oportunități de colaborare în domeniile cultural, economic, al politicilor de tineret.

Menționăm faptul că proiectul Înțelegerii de Cooperare între municipiul Cluj-Napoca și municipiul Eskişehir a primit avizele favorabile emise de Ministerul Afacerilor Externe, Direcția Drept Internațional și Tratatate prin adresa nr. H 2-1/2037 din 07.05.2013 și Ministerul Dezvoltării Regionale și Administrației Publice, prin adresa nr. DAE 39387/17.05.2013.

Conform art.15 și art 16 din Legea 215/2001 și potrivit dispozițiilor art. 36, alin.7, lit.c, din Legea nr.215/2001 a administrației publice locale, republicată, cu modificările și completările ulterioare, dispozițiuni conform cărora Consiliul Local hotărăște, în condițiile legii, cooperarea cu unități administrativ teritoriale din străinătate, propunem adoptarea unei Hotărâri a Consiliului Local privind aprobarea Înțelegerii de Cooperare între municipiul Cluj-Napoca și municipiul Eskişehir.

Șef birou

  
Emilia Botezan

**VIZAT**  
DIRECȚIA JURIDICĂ  
SERVICIUL JURIDIC, LEGISLAȚIE, CONTRACTE

Data 03. MAI. 2019

Semnătura:



3

**ÎNȚELEGERE DE COOPERARE**  
**între**  
**municipiul Cluj-Napoca, România**  
**și**  
**municipiul Eskişehir, Republica Turcia**

Municipiul Cluj-Napoca, Județul Cluj din România  
**și**  
Municipiul Eskişehir din Republica Turcia

denumite în continuare „Părți”,  
au convenit prin prezenta Înțelegere de Cooperare următoarele:

*Articolul 1. Obiective*

În scopul dezvoltării relațiilor de prietenie și cooperare între cele două orașe, precum și în scopul promovării înțelegerii reciproce și prieteniei între locuitorii municipiului Cluj-Napoca din România și locuitorii municipiului Eskişehir din Republica Turcia, prin consultări prietenești reciproce, au convenit să stabilească relații de cooperare potrivit competențelor de care dispun și în conformitate cu legislațiile în vigoare în România și Republica Turcia.

Părțile se angajează să depună eforturi, pe baza principiilor egalității și reciprocității, pentru încurajarea contactelor prietenești între locuitorii lor, să promoveze schimburile de bune practici și experiențe în privința dezvoltării în perspectivă a orașelor.

*Articolul 2. Domenii de cooperare*

Această Înțelegere de Cooperare va îmbrăca toate formele stabilite prin proiectele încheiate de comun acord în următoarele domenii: sănătate, asistență socială, științe medicale, economie, industrie, educație, artă, cultură și sport.

### *Articolul 3. Cooperarea internațională*

În organizarea programelor comune în domeniile de interes mai sus menționate, factorii de decizie precum și locuitorii din cele două orașe își vor respecta tradițiile și cultura, înțelegând importanța unui parteneriat bazat pe încredere și înțelegere reciprocă. Cooperarea trebuie să se realizeze respectând cadrul legislativ intern al statelor Părților, directivele europene și tratatele internaționale.

### *Articolul 4. Aspecte financiare*

În cazul delegațiilor invitate se va aplica principiul reciprocității. Fiecare Parte va asigura transportul internațional pentru propria delegație. Fiecare proiect sau program comun va menționa aspectele financiare la care Părțile sunt obligate.

### *Articolul 5. Autorități competente*

Autoritățile competente sunt Primarul și Consiliul Local al municipiului Cluj-Napoca și Primarul și Consiliul Local al municipiului Eskişehir din Republica Turcia.

### *Articolul 6. Amendarea Înțelegerii de Cooperare*

Prezenta Înțelegere de Cooperare va putea fi modificată sau completată cu acordul scris al Părților. Partea care are inițiativa amendării prezentei Înțelegeri de Cooperare va transmite celeilalte părți, spre analiză, în scris, propunerile respective.

### *Articolul 7. Intrarea în vigoare, durată și denunțare*

Prezenta Înțelegere de Cooperare se încheie pe durată nedeterminată și intră în vigoare la data semnării ei. Prezenta Înțelegere de Cooperare este semnată în două exemplare originale, fiecare în limbile română, turcă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergență de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Fiecare din părți poate denunța Înțelegerea de Cooperare, printr-o notificare scrisă, trimisă celeilalte părți, astfel Înțelegerea își va înceta valabilitatea la data primirii respectivei notificări.



Încetarea prezentei Înțelegeri de Cooperare nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acestuia, cu excepția cazului în care s-a convenit astfel de către Părți.

Cluj-Napoca, ...../.../2019

**Pentru**

**Municipiul Cluj-Napoca, județul Cluj**

**România**

**Primar Emil Boc**

**Pentru**

**Municipiului Eskişehir**

**Republica Turcă**

**Primar Yılmaz Büyükerşen**



## COOPERATION AGREEMENT

Between

**The Municipality of Cluj-Napoca, Romania**

and

**The Metropolitan Municipality of Eskişehir, Republic of Turkey**

The Municipality of Cluj-Napoca, Cluj County, Romania

and

the Metropolitan Municipality of Eskişehir, Republic of Turkey

hereinafter called „Parties”,

hereby have agreed upon the following:

### *Article 1. Objectives*

For the purpose of further developing friendship and cooperation relations between the two cities and promoting mutual understanding and friendship between the inhabitants of Cluj-Napoca, Romania and the inhabitants of Eskişehir, Republic of Turkey, through friendly consultations, the Parties have reached an agreement on the establishment of a cooperation relationship in accordance with their competences and the legislation in force in Romania and the Republic of Turkey.

The two sides agree to make concerted efforts, on the basis of equality and reciprocity, to promote friendly contacts between their inhabitants and exchange of good practices and experiences regarding the future development of the two cities.

### *Article 2. Areas of cooperation*

This cooperation will take all forms established by mutual agreements in the following areas: health, social assistance, medical sciences, economy, industry, education, art, culture and sport.

J

*Article 3. International cooperation*

In organizing the common projects related to the above-mentioned areas of interest, the policy makers and the inhabitants of the two cities will respect each other's traditions and culture, understanding the importance of a partnership based on trust and mutual understanding. Cooperation must be done in compliance with the national legislation framework of both countries, European directives and international treaties.

*Article 4. Financial aspects*

In the case of the invited delegations the principle of reciprocity will be applied. Each party shall provide international transportation for its own delegates. Each common project or program shall specify the financial aspects to which the parties are obliged.

*Article 5. Competent authorities*

The competent authorities are the Mayor and the City Council of Cluj-Napoca Municipality and the Mayor and the City Council of Eskişehir Metropolitan Municipality, Republic of Turkey.

*Article 6. Amending the Cooperation Agreement*

The Cooperation Agreement will be amended or supplemented through written agreement of the Parties. The Party that takes the initiative of amending the Cooperation Agreement shall send the other Party the written proposal for analysis.

*Article 7. Entry into force, duration and termination*

The Cooperation Agreement shall be signed for an unlimited period of time and shall enter into force on the date of signature. The Cooperation Agreement is signed in two original copies in Romanian, Turkish & English, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English version shall prevail.

Each Party may terminate it by written notice sent to the other Party, therefore the Cooperation Agreement shall be terminated on the date of receipt of such notification.



The termination of the Cooperation Agreement will not affect the implementation of programs and projects initiated during its validity, unless so agreed by the Parties.

Cluj-Napoca, .../.../ 2019

**For**

**Municipality of Cluj-Napoca, Cluj County  
Romania**

**Mayor Emil Boc**

**For**

**Metropolitan Municipality of Eskişehir  
Republic of Turkey**

**Mayor Yılmaz Büyükerşen**

## Cluj-Napoca Belediyesi, Romanya ile

## Eskişehir Büyükşehir Belediyesi, Türkiye Cumhuriyeti

### Arasında

## İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜ

Cluj-Napoca Belediyesi, Romanya ile Eskişehir Büyükşehir Belediyesi, Türkiye Cumhuriyeti metnin geri kalanında “Taraflar” olarak ifade edilecektir ve aşağıdaki maddeler üzerinde anlaşmaya varmışlardır.

### Madde 1 Amaçlar

Romanya'nın Cluj-Napoca şehri ile Türkiye Cumhuriyeti'nin Eskişehir Büyükşehir Belediyesi, iki şehir arasında dostluğu, işbirliğini ve uyumu geliştirmek ve dostane istişareler vasıtasıyla Romanya halkı ile Türkiye Cumhuriyeti vatandaşları arasında karşılıklı anlayışı ve dostluğu teşvik etmek amacıyla Romanya ve Türkiye Cumhuriyetinde geçerli yasalara uygun olarak işbirliği anlaşması imzalamaya karar vermiştir.

Her iki taraf da halkları arasında iletişimi ve deneyim ve uygulamaların paylaşımını teşvik etmek amacıyla eşitlik ve karşılıklılık ilkelerine bağlı kalarak her iki şehrin gelişmesine fayda sağlayacak girişimlerde bulunacaktır.

### Madde 2 İşbirliği Alanları

Bu işbirliği; sağlık, sosyal yardım, tıp bilimi, ekonomi, endüstri, eğitim, sanat, kültür ve spor alanlarında yapılacak karşılıklı anlaşmalarla şekil alacaktır.

### Madde 3 Uluslararası İşbirliđi

Yukarıda bahse konu olan ilgi alanlarına ilişkin ortak projelerin oluşturulmasında her iki şehrin de karar alıcıları ve halkları, güven ve karşılıklı anlayış ilkesine dayanan bir ortaklığın önemini kavrayarak birbirlerinin gelenek ve kültürlerine saygı gösterecektir. İşbirliđi, Taraf Devletlerin, Avrupa yönetmeliklerinin ve uluslararası anlaşmaların yasal çerçevesine uygun şekilde gerçekleştirilecektir.

### Madde 4 Finansal Hususlar

Delegasyonların daveti halinde karşılıklılık ilkesi uygulanacaktır. Taraflar kendi delegasyonlarının uluslararası ulaşım masraflarını karşılayacaktır. Taraflar ortak proje ya da programlar söz konusu olduğunda kendi yükümlülüklerini yerine getirecektir.

### Madde 5 Yetkili Makamlar

Yetkili makamlar Cluj-Napoca Belediye Başkanı ve Belediye Meclisi ile Eskişehir Büyükşehir Belediye Başkanı ve Büyükşehir Belediye Meclisidir.

### Madde 6 İşbirliđi Protokolünün Deđiştirilmesi

İşbirliđi protokolünün deđiştirilmesi ya da işbirliđi protokolüne ilave yapılması Taraflar arasında yapılacak yazılı anlaşmalar ile mümkün olacaktır. Protokolde deđişiklik isteyen Taraf, bu teklifini diđer Tarafa yazılı olarak bildirecektir.

### Madde 7 Anlaşmanın yürürlüğe girmesi, süresi ve son bulması

Protokol süresiz olarak ve imzalandığı tarihte yürürlüğe girecektir. Protokol, Romence, Türkçe ve İngilizce olmak üzere ikişer nüsha hazırlanmış ve imzalanmış olup tüm metinler eşit derecede orijinaldir. Tercümelerde uyumsuzluk olması halinde İngilizce versiyon geçerli sayılacaktır.

Her iki tarafın da diđer Tarafa yazılı olarak bildirme suretiyle anlaşmayı sonlandırma hakkı bulunmaktadır, bu nedenle protokol, bu bildirinin karşı Taraf tarafından alınmasıyla son bulacaktır.



Taraflar tarafından aksi kararlařtırılmadıkça, İřbirlięi Protokolünün sonlandırılması, protokolün geęerlilięi sırasında bařlamıř olan program ve projelerin uygulanmasını etkilemeyecektir.

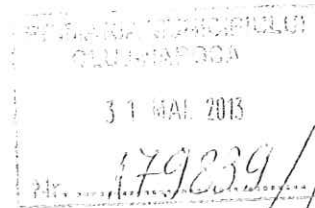
**Cluj-Napoca, .../.../ 2019**

**Cluj-Napoca Belediyesi, Cluj İli**  
**Romanya**

**Eskiřehir Bykřehir Belediyesi**  
**Trkiye**

**Belediye Bařkanı Emil Boc**

**Belediye Bařkanı Yılmaz Bykřerřen**

Nr. ~~39387/1705~~ 215Către Primăria Municipiului Cluj-Napoca  
Domnului primar Emil BOCA-105  
/  
JH

Referitor la solicitarea privind avizele de oportunitate și conformitate pentru înțelegerea de colaborare și înfrățire între municipiul Cluj-Napoca și orașul Eskişehir, din Turcia

Stimate domnule primar,

Având în vedere adresa dumneavoastră nr. 118917/1/08.04.2013, înregistrată la MDRAP cu numărul 32616/19.04.2013, vă comunicăm faptul că Ministerul Dezvoltării Regionale și Administrației Publice consideră oportună inițiativa de a încheia înțelegerea de colaborare și înfrățire între municipiul Cluj-Napoca și orașul Eskişehir, din Turcia și avizează favorabil textul acestui document, cu următoarele observații:

1. Din analiza prevederilor art.11 alin.(3) din Legea administrației publice locale nr.215/2001, republicată, cu modificările și completările ulterioare, rezultă faptul că **numai unitățile administrativ-teritoriale** prevăzute la art.1 alin.(2) lit.i) din actul normativ menționat au dreptul să **coopereze cu unități administrativ-teritoriale din străinătate**, în condițiile legii. Având în vedere aceste aspecte, raportate la dispozițiile clauzei privind semnăturile, primarul, în calitate de autoritate executivă, nu poate fi parte la un astfel de document, ci numai comuna, orașul sau județul.

2. Potrivit art.41 alin.(3) din Legea nr.590/2003 privind tratatele „anterior semnării, proiectele de înțelegeri de cooperare pe care autoritățile administrației publice locale intenționează să le încheie cu autorități similare din alte state vor fi avizate de către Ministerul Afacerilor Externe și de către ministerul cu atribuții de sprijin și control al autorităților publice locale”. În acest sens, raportat la clauza privind semnăturile, semnalăm faptul că semnarea documentului de cooperare poate fi făcută numai după obținerea avizului instituțiilor menționate mai sus.

3. Potrivit prevederilor art.41 alin. (2) al Legii nr. 590/2003 privind tratatele: “Înțelegerile de cooperare prevăzute la alin. (1) se încheie cu respectarea prevederilor prezentei legi.”

Prin urmare, propunem ca acest proiect de acord de cooperare să conțină următoarele articole:

“Articolul 1 – Obiective

13

- Articolul 2 – Domenii de cooperare
- Articolul 3 – Cooperarea internațională
- Articolul 4 – Aspecte financiare
- Articolul 5 – Autorități competente
- Articolul 6 – Efectul asupra altor acorduri de cooperare (numai dacă au mai existat și altele)
- Articolul 7 – Amendarea Acordului de cooperare
- Articolul 8 – Intrarea în vigoare, durată și denunțare.”

4. Referitor la denunțarea proiectului de acord de cooperare mai sus menționat, vă propunem următoarea formulare, referitor la situația proiectelor și programelor aflate în derulare înainte de denunțarea acestuia:

“ Încetarea prezentului Acord de cooperare nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acestuia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți”.

5. Conform celor precizate la pct.1, supunem atenției reformularea clauzei privind semnăturile, astfel:

*Municipiul Cluj-Napoca, județul Cluj,  
România  
Primar Emil BOC*

*... (unitatea administrativ teritorială  
similară din străinătate)*

Cu stimă,

**VICEPRIM-MINISTRU,  
MINISTRUL DEZVOLTĂRII REGIONALE ȘI ADMINISTRAȚIEI PUBLICE**

**Liviu Nicolae DRAGNEA**





Nr: 3662 / 13.05.2013



ROMÂNIA  
Ministerul Afacerilor Externe



Direcția Drept Internațional și Tratat

Aleea Alexandru nr. 31, Sector 1  
011822 București, România

Tel.: +40 (0)21 319 2220

Fax: +40 (0)21 319 2354

www.mae.ro

7 mai 2013

Nr. H 2-1/2037

Stimate domnule primar,

Referitor la adresa dumneavoastră nr.118961/1/8 aprilie 2013 prin care a fost solicitat avizul Ministerului Afacerilor Externe la proiectul Protocolului de colaborare între municipiul Cluj-Napoca din România și orașul Eskişehir din Turcia, avem onoarea să vă aducem la cunoștință că în conformitate cu art.15 și art.16 din Legea nr. 215/2001 a administrației publice locale, art.41 al Legii nr.590/2003 privind tratatele și art. 4 din H.G. nr. 8/2013 privind organizarea și funcționarea MAE, transmitem avizul conform, favorabil încheierii documentului de cooperare, cu rugămintea de a opera următoarele modificări:

- menționarea în titlul documentului a denumirii complete a statului ture, respectiv Republica Turcia;
- înlocuirea sintagmei "poporul român și poporul ture, municipiul Cluj-Napoca din România și orașul Eskişehir din Turcia" de la primul alineat cu sintagma "locuitorii municipiului Cluj-Napoca din România și locuitorii orașului Eskişehir din Republica Turcia";
- de asemenea, la primul alineat să se înlocuiască sintagma "să stabilească relații de colaborare și înfrățire" cu sintagma "să stabilească relații de colaborare potrivit competențelor de care dispun și în conformitate cu legislațiile în vigoare în România și Republica Turcia";
- înlocuirea termenului "cetățenii" de la alineatul 3 cu termenul "locuitorii";
- înlocuirea sintagmei "în două exemplare, în limbile română, turcă și engleză, ambele cu putere de original, câte unul pentru fiecare parte" de la alineatul 4 cu sintagma "în două exemplare originale, fiecare în limbile română, turcă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergență de interpretare, textul în limba engleză va prevala".

Domnului Emil Boc  
Primarul municipiului Cluj-Napoca  
Str. Moșilor nr.3 CP 400001

15

Având în vedere cele menționate, vă rugăm să dispuneți modificarea documentului și ulterior semnării acestuia, transmiterea unei copii la MAE-DDIT, în conformitate cu prevederile art.41 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele.

Cu deosebită considerație,

*Alina Orosan*  
Alina Orosan  
Director



15



ROMÂNIA  
Ministerul Afacerilor Externe

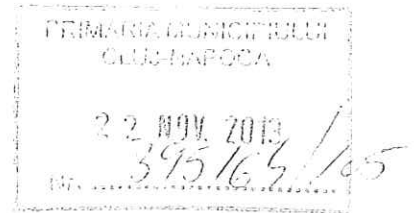
Direcția Drept Internațional și Tratat

Aleea Alexandru nr. 31, Sector 1  
011822 București, România

Tel.: +40 (0)21 319 2220  
Fax: +40 (0)21 319 2354

Nr. H 2-1/5148

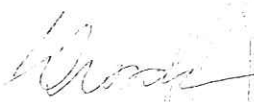
19 noiembrie 2013



Stimată doamnă,

Referitor la adresa dumneavoastră nr. 373610/105/11 noiembrie 2013 prin care s-a solicitat punctul de vedere al Ministerului Afacerilor Externe cu privire la avizul acordat de Ministerul Dezvoltării Regionale și Administrației Publice la proiectul Protocolului de colaborare între municipiul Cluj-Napoca din România și orașul Eskişehir din Turcia, apreciem că propunerile MDRAP privind modificarea structurii de redactare a Protocolului și formularea unor noi prevederi în textul acestuia ar putea fi operate în proiectul final al Protocolului, completările respective nefiind de natură să modifice pe fond conținutul documentului de cooperare.

Cu deosebită considerație,

  
Alina Orosan  
Director

Doamnei Emilia Botezan  
Șef Birou Relații Externe și Investitori  
Primăria Municipiului Cluj-Napoca  
Str. Moșilor nr.3 CP 400001

17